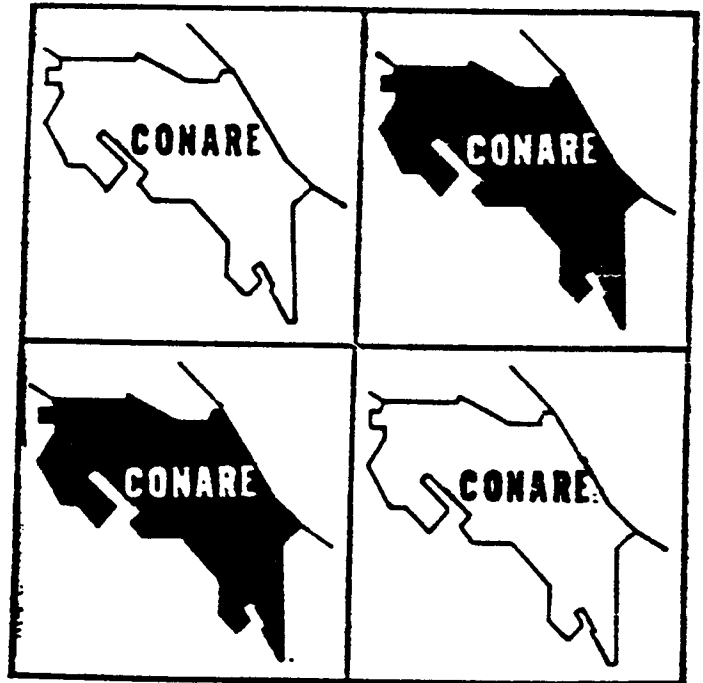


CONSEJO NACIONAL DE RECTORES OFICINA DE PLANIFICACION DE LA EDUCACION SUPERIOR



ESTA OBRA ES PROPIEDAD DE LA
BIBLIOTECA DEL
CONSEJO NACIONAL DE RECTORES
ACTIVO NUMERO: 20585



DICTAMEN SOBRE LA SOLICITUD DE APERTURA
DE LA LICENCIATURA EN TRADUCCION EN LA
UNIVERSIDAD NACIONAL

418.02

O-d

OPES-18/92

Consejo Nacional de Rectores. Oficina de Planificación de la Educación Superior.

Dictamen sobre la solicitud de apertura de la Licenciatura en Traducción en la Universidad Nacional / Oficina de Planificación de la Educación Superior. -- San José, C.R. : Oficina de Publicaciones de OPES, 1992.

47 p. ; 28 cm.

Incluye anexos.

1. TRADUCCION. 2. SOLICITUD DE APERTURA DE LICENCIATURA. I. TITULO.

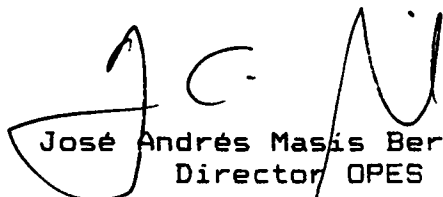
PRESENTACION

El estudio presentado en este documento (OPES-18/92) "Dictamen sobre la solicitud de apertura de la Licenciatura en Traducción en la Universidad Nacional", fue elaborado por el Lic. Jorge Mario Cabrera Valverde, Investigador II de la División Académica de la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES).

La revisión estuvo a cargo de Minor A. Martin, M.B.A., Jefe de la División Académica de la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES). La digitación fue efectuada por la señora Leidy Camacho Céspedes.

Agradecemos la colaboración del personal de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, en especial de la Directora de la carrera, M.L. Seidy Araya.

El presente estudio fue aprobado por el Consejo Nacional de Rectores (CONARE) en la sesión N°19-93, artículo 16, celebrada el 10 de agosto de 1993.


José Andrés Masís Bermúdez
Director OPES

DICTAMEN SOBRE LA SOLICITUD DE APERTURA
DE LA LICENCIATURA EN TRADUCCION EN LA
UNIVERSIDAD NACIONAL

INDICE DE TEXTO

	<u>PAGINA</u>
1. Introducción	1
2. Fundamentación y justificación de la carrera	1
3. Objetivos de la carrera y objetivos del plan de estudios	3
3.1 Objetivos de la carrera	3
3.2 Objetivos del plan de estudios	4
4. Perfiles ocupacional y profesional	5
4.1 Perfil ocupacional	5
4.2 Perfil profesional	6
5. Plan de estudios y especificaciones académicas	8
5.1 Programas de los cursos y bibliografía	10
5.2 Requisitos de ingreso	10
5.3 Horario	11
5.4 Requisitos de graduación	11
5.5 Metodología	11
5.6 Evaluación	12
5.7 Tipos de empresas donde podría laborar el graduado	12
5.8 Carreras afines en la educación superior y nombre de la carrera propuesta por la Universidad Nacional	13
5.9 Disposición del personal docente y previsión para conseguirlo	16
5.10 Proyecciones de matrícula e índices de promoción, reprobación y deserción	18

PAGINA

6.	Presupuesto general de la carrera	18
6.1	Necesidades y costo personal docente	18
6.2	Requerimiento de personal administrativo	20
6.3	Planta física, equipo y material didáctico	20
6.4	Financiamiento de la carrera	20
7.	El estudio de mercado	20
8.	Recomendaciones	21

INDICE DE ANEXOS

<u>ANEXO A:</u>	Programas de los cursos de la Licenciatura en Traducción (UNA) y bibliografía general de la carrera	22
-----------------	---	----

1. Introducción

La petición para ofrecer la Licenciatura en Traducción en la Universidad Nacional (UNA), fue solicitada al Consejo Nacional de Rectores (CONARE) el día 11 de febrero de 1992, por parte de la Rectoría de esa institución, mediante el oficio R-0176-92.

Junto con la solicitud de apertura, la Universidad Nacional envió un documento denominado "Plan de Licenciatura en Traducción".

Con fecha 5 de mayo, la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES) informó a la Rectoría de la Universidad Nacional que podían enviar la información necesaria para el Segundo Dictamen, pues a la División Académica de la OPES le parecía que se podía hacer el estudio de la nueva carrera en un solo dictamen.

El 27 de julio, mediante oficio R-1165-92, y el 19 de agosto de 1992, con el oficio ELCL-D451-92, la Universidad Nacional remitió la información solicitada. Posteriormente, con fecha 9 de diciembre de 1992, la UNA hizo llegar al CONARE la parte faltante que correspondía al financiamiento de la carrera.

2. Fundamentación y justificación de la carrera

La Universidad Nacional quiere dirigir esta Licenciatura a profesionales para "que estén en condiciones de realizar activi-

dades de traducción de toda clase de textos escritos (libros o publicaciones periódicas especializadas, de naturaleza científica, tecnológica o humanística)" ^{1/}. La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL) de la Universidad Nacional recibe con frecuencia solicitudes de sus "servicios de traducción".

De hecho, en Costa Rica, no hay educación formal para la traducción a nivel universitario. Las personas que se dedican a ello lo hacen porque son profesores de inglés, francés, español, etc., o simplemente porque manejan un idioma extranjero.

Sin embargo, "aún cuando se tiene un dominio excelente de las dos lenguas en cuestión, hace falta conocer las técnicas de traducción que permitan producir en la lengua terminal un texto equivalente al texto original." ^{2/}

La actual solicitud se refiere sólo a los programas de traducción Inglés-Español y Francés-Español. En la medida en que se cuente con los profesores adecuados se podrá ir extendiendo a Alemán, Italiano, Portugués, etc.

^{1/} Universidad Nacional. Facultad de Filosofía y Letras. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Centro Universitario de Traducción (CUTRA). Plan de Licenciatura en Traducción. (s.e., Heredia, 1991), p. 3.

^{2/} Op. cit., p. 5

Según el documento enviado por la Universidad Nacional, "hay indicios muy claros de que será cada vez más necesario contar con traductores e intérpretes altamente especializados, dado el incremento de las relaciones económicas, empresariales y culturales con el exterior; y además, el aumento acelerado de la información escrita que el país requiere para su desarrollo integral".

3/

3. Objetivos de la carrera y objetivos del plan de estudios

3.1 Objetivos de la carrera

- . Formar profesionales con conocimientos prácticos y teóricos de la traducción, capacitados para desempeñarse como traductores e intérpretes.

- . Formar profesionales capacitados para investigar sobre aspectos teóricos y prácticos referidos a la traducción como disciplina.

- . Formar profesionales que puedan desempeñarse como críticos de traducción.

3/ Op. cit., p. 6

3.2 Objetivos del plan de estudios

- . Ofrecer una introducción a los aspectos teóricos de la traducción para su aplicación.

- . Iniciar al estudiante en diversas clases de traducción: directa e inversa; técnica, comercial y literaria; semántica y comunicativa; etc.

- . Brindar conocimientos sobre reglas morfosintácticas y estilísticas de las lenguas en cuestión, tanto individualmente como en comparación.

- . Proporcionar información básica sobre la semántica, la lexicografía, y la terminología, haciendo énfasis en aquellos aspectos de interés para la traducción (todo aplicado a las lenguas específicas).

- . Capacitar al estudiante en el conocimiento y el uso de los diversos registros y dialectos de su lengua materna.

- . Capacitar al estudiante en el uso adecuado de la lengua extranjera de acuerdo con los distintos registros y dialectos.

- . Capacitar al estudiante en el uso de algunos instrumentos y técnicas básicas de la computación para la redacción, traducción, y diversas tareas de documentación.
- . Iniciar al estudiante en las técnicas básicas de la interpretación simultánea y consecutiva.

4. Perfiles ocupacional y profesional

4.1 Perfil ocupacional

Aquel profesional que ya posee una formación en otro campo (por ejemplo que se desempeña como ingeniero, abogado, agrónomo, etc.) y que se gradúa en traducción como complemento será capaz de:

- . Utilizar las técnicas de la traducción en su campo de especialización particular (agronomía, ingeniería, comercio, tecnología, economía, etc.).
- . Traducir de la lengua original al español todo tipo de texto relacionado con su especialidad; y traducir del español a la lengua extranjera diversos tipos de texto de acuerdo con sus necesidades particulares.
- . Emplear nociones morfosintácticas y semánticas con el fin de comprender bien el texto original y reproducirlo con un estilo adecuado en el texto traducido.

- . Utilizar con eficacia diccionarios bilingües y monolingües especializados en su campo.
- . Realizar corrección de traducción y estilo en el campo de su especialidad.
- . Demostrar interés y responsabilidad en el momento de examinar y evaluar los textos traducidos de su especialidad.
- . Valorar la importancia y oportunidad del desarrollo de esta nueva disciplina en el contexto social y educativo del país.
- . Reconocer y delimitar la identidad específica de las culturas a las que pertenecen las lenguas original y terminal, y valorar sus respectivas características.

4.2 Perfil profesional

- . Aquel graduado que se dedica a la traducción como profesión será capaz de:
 - Emplear las técnicas propias para traducir de la lengua original al español; o bien del español a la lengua extranjera.
 - Utilizar nociones morfosintácticas y semánticas para comprender bien el texto original y reproducirlo con un estilo adecuado en el texto traducido.

- Usar diccionarios bilingües y monolingües de diversos campos.
 - Demostrar interés y responsabilidad en el momento de examinar y evaluar los textos traducidos de todo tipo.
 - Valorar la importancia y oportunidad del desarrollo de esta nueva disciplina en el contexto social y educativo del país.
 - Reconocer la identidad específica de las culturas a las que pertenecen las lenguas original y terminal, y valorar sus respectivas características.
- Además de las capacidades generales anteriores, todo graduado profesional tendrá la posibilidad de:
- Utilizar sus conocimientos para realizar traducciones de diversos campos no especializados.
 - Desempeñarse como traductor especializado (traductor literario, traductor de textos científicos, etc.).
 - Realizar labores de corrección de traducción y estilo.

- Utilizar sus conocimientos de la traducción para estudios posteriores.
- Desempeñarse como profesor de traducción.
- Trabajar como intérprete (traducción consecutiva y simultánea).
- Investigar sobre aspectos teóricos y prácticos referidos a la traducción como disciplina.
- Desempeñarse como crítico de traducción.

5. Plan de estudios

El plan de estudios está pensado "para los graduados bachilleres en inglés o francés, o bien para los bachilleres de otras especialidades que tienen dominio de una de estas lenguas" ^{4/}. Dicho dominio vendría a ser determinado por un examen previo (ver aparte 5.2).

Por esta razón, la Universidad Nacional quisiera ofrecer únicamente un año de estudios por encima de un Bachillerato universitario.

^{4/} Op. cit., p. 5

El plan de estudios sería el siguiente:

	HT	HP	HC	TH	CR
<u>Primer ciclo (semestre)</u>					<u>13</u>
Morfosintaxis y estilística del español	3	-	6	9	3
Morfosintaxis y estilística del inglés o del francés	2	2	8	12	4
Práctica de la traducción I (Inglés o francés)	1	3	8	12	4
Teoría de la traducción	2	-	4	6	2
<u>Segundo ciclo (semestre)</u>					<u>13</u>
Semántica, lexicografía y terminología del Español	3	-	6	9	3
Semántica, lexicografía y terminología (Inglés o francés)	2	2	8	12	4
Práctica de la traducción II (Inglés o francés)	1	3	8	12	4
Introducción a la interpretación (Inglés o francés)	1	1	4	6	2
<u>Tercer ciclo (verano)</u>					<u>7</u>
Seminario de trabajo de graduación	4	6	20	30	5
Cursos libres de traducción (Español, inglés o francés)	4	-	8	12	2
Total de créditos de la Licenciatura en Traducción					<u>33</u>

Simbología:

HT = Horas de teoría
 HP = Horas de práctica
 HC = Horas de estudio en la casa
 TH = Total de horas
 CR = Créditos

5.1 Programas de los cursos y bibliografía

En el Anexo A puede verse el programa de cada una de las materias, en el que se incluye el nombre, créditos, objetivos, contenidos y bibliografía específica. Al final del Anexo se encuentra una bibliografía general o esencial de la carrera.

5.2 Requisitos de ingreso

Se requiere tener un Bachillerato universitario en cualquier especialidad (incluido el Bachillerato en enseñanza) o su equivalente.

El postulante deberá demostrar dominio total de la lengua extranjera mediante la presentación de un examen de admisión en las habilidades siguientes: comprensión de lectura, expresión escrita, expresión oral y producción.

El que haya personas de otras áreas académicas permitirá un enriquecimiento del programa, pues aportan perspectivas que no dominan los graduados en una lengua extranjera.

Todo el que haya sido aceptado en el programa podrá cursar asignaturas que le interesen, independientemente de que le sirvan o no para completar el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción.

5.3 Horario

Para favorecer la asistencia de los profesionales, en principio las asignaturas se impartirán los viernes de 4 a 9 p.m., y los sábados de las 8 a las 12 horas y de 1 a las 5 p.m.

5.4 Requisitos de graduación

En cuanto a las asignaturas, el alumno deberá aprobar todas las de español, las de su especialidad, un curso libre y el Seminario de Graduación.

El trabajo de graduación consistirá en una práctica dirigida de graduación o en la presentación de una tesis referente a problemas prácticos y teóricos de la traducción.

5.5 Metodología

La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje concibe esta Licenciatura "como una habilidad, y sólo en un segundo plano (como) un campo de estudio teórico" ^{2/}. Los aspectos teóricos sirven de apoyo a la traducción. Por ello, lo más adecuado para el futuro traductor es la parte de práctica, trabajando con textos auténticos similares a los que se enfrentará en la realidad.

^{2/} Op. cit., p. 47

Al alumno se le enseñará también a evaluar y a analizar su trabajo críticamente para que pueda seguir perfeccionándose después de graduado.

5.6 Evaluación

Por ser la traducción una habilidad, requiere de un proceso constante de evaluación y técnicas especiales que permitan analizar y criticar lo realizado. La evaluación podrá ser hecha por corrección conjunta, por trabajo en grupo, por comentario de texto en clase, etc.

Las materias se podrán evaluar de manera continua en los alumnos, y el programa en conjunto se evaluará semestral y anualmente.

5.7 Tipos de empresas donde podría laborar el graduado

En casi toda institución, pública o privada, se necesitan servicios de traducción.

En las instituciones de educación superior se "requieren constantemente traducciones de textos, libros, revistas especializadas, etc. para mantener actualizados a los profesores y a los estudiantes. Además, los bancos, los comerciantes y las empresas que mantienen contactos con el exterior dependen diariamente de la traducción escrita como de la traducción consecutiva y

simultánea. El traductor también desempeña una función muy importante en los organismos estatales de Costa Rica" 6/.

Hay áreas de trabajo (turismo, agronomía, derecho, etc.) que necesitan frecuentemente servicios de traducción y, especialmente, las casas editoriales.

5.8 Carreras afines en la educación superior y nombre de la carrera propuesta por la Universidad Nacional

Actualmente, no existe en la educación superior universitaria la carrera de Traductor.

Algunas carreras afines pueden ser 7/:

<u>CARRERA</u>	<u>UCR</u>	<u>UNA</u>
Literatura y Lingüística con énfasis en Francés (Bach., Lic.)		x
Literatura francesa (Lic.)	x	
Francés (Bach.)	x	
Literatura y Lingüística con énfasis en Inglés (Bach.)		x

6/ Op. cit., p. 41

7/ Véase OPES-CONARE. Posibilidades de estudio en la educación superior universitaria estatal de Costa Rica. (s.e., San José, 1990) OPES-20/90, cuadro N92.

<u>CARRERA</u>	<u>UCR</u>	<u>UNA</u>
Lingüística aplicada con énfasis en Inglés (Lic.)		x
Literatura inglesa (Lic.)	x	
Lengua inglesa (Lic.)	x	
Inglés (Bach.)	x	
Enseñanza del Inglés (Bach.)	x	x
Enseñanza del Francés (Bach.)	x	x
Filología, Lingüística y Literatura con énfasis en literatura inglesa o francesa (Maestría)	x	

Según los planes de estudios de la UNA y de la UCR, ninguna de las carreras anteriores contiene cursos de traducción ni interpretación. Tampoco su objetivo es la traducción.

Una estructura similiar a la que presenta la Universidad Nacional para esta carrera es la de la actual Licenciatura en Lingüística de la Universidad de Costa Rica: ambas carreras tienen de requisito un Bachillerato universitario en cualquier área y las materias de ambos planes de estudios comprenden sólo temas de Lingüística.

Para situar mejor el campo de pertenencia de la Traducción se consultaron obras tales como Elección de carrera ^{8/} y el Sistema de Clasificación Decimal de Dewey.

^{8/} Véase Oliver H., Rogelio. Elección de carrera. Ed. Limusa., México, 1980, p.465.

La primera localiza las carreras de Traducción dentro de las de Lengua y Literatura Modernas, mientras que la segunda es más específica: sitúa la traducción como un subconjunto de la lingüística aplicada. Se pidió también su opinión a la Directora de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional. Su respuesta fue que la Traducción se podía considerar como una rama de la Lingüística.

Pensamos que el nombre más adecuado de la carrera propuesta sería Licenciatura en Traducción (Inglés-Español) o Licenciatura en Traducción (Francés-Español). No parece conveniente agregar una concentración más al título, pues ello podría llevar a restringir el área del trabajo del graduado. Sin embargo, si la Escuela lo ve necesario, podría darse una constancia señalando, además, esa concentración (por ejemplo, en traducción literaria, científica, jurídica, etc.) 9/.

El exigir un examen de admisión para ingresar a la Licenciatura en Traducción en el que se mida si el postulante domina totalmente el idioma, vendría a ser una manera de evaluar una educación no formal de la lengua extranjera; sin embargo, pensamos que tal vez sería conveniente un curso de Introducción a

9/ Véase Universidad Nacional. Op. cit., p. 2

la Lingüística que nivele los conocimientos de las personas que vienen de una carrera en la que no se haya llevado un curso similar. La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional vería si es o no procedente dicho curso introductorio de acuerdo con las condiciones de cada postulante.

5.9 Disposición del personal docente y previsión para conseguirlo

Todos los posibles profesores para la Licenciatura en Traducción cuentan con Licenciatura o un grado superior en su campo y están disponibles dentro de la planilla de profesores de la Universidad Nacional.

La distribución de materias y profesores sería la siguiente:

ASIGNATURA

PROFESOR

Morfosintaxis y estilística del español

Rafael Pérez M, M.A.

Morfosintaxis y estilística del Inglés

Sherry Gapper M., Diplomada Superior en Traducción

Morfosintaxis y estilística del francés

Rosa Vargas C., Dra. en Lingüística

Práctica de la traducción I (inglés)

José Bogarín B., M.A. en Lingüística

ASIGNATURA

PROFESOR

Práctica de la traducción I
(francés)

Delma González D., M.A. en Li-
teratura Comparada

Teoría de la traducción

Judith Tomcsanyi M., Dra. en
Lingüística

Semántica, lexicografía y ter-
minología del español

Judith Tomcsanyi M., Dra. en
Lingüística

Semántica, lexicografía y ter-
minología del inglés

Sherry Gapper M., Diplomado
Superior en Traducción

Semántica, lexicografía y ter-
minología del francés

Rosa Vargas C., Dra. en Lin-
güística

Práctica de la traducción II
(inglés)

José Bogarín B., M.A. en Lin-
güística

Práctica de la traducción II
(francés)

Delma González D., M.A. en Li-
teratura Comparada

Introducción a la interpreta-
ción (inglés)

Jorge A. Quesada P., Dr. en
Sociolingüística

Introducción a la interpretación
(francés)

Katia Benavides R., Licda. en
Filología Francesa

Seminario de trabajo de gradua-
ción (inglés)

Sherry Gapper, Diplomada Supe-
rior en Traducción

Seminario de trabajo de gradua-
ción (francés)

Katia Benavides R., Licda. en
Filología Francesa

ASIGNATURA

PROFESOR

Curso libre de traducción
(español-inglés)

José Bogarín B., M.A. en Lin-
güística

Curso libre de traducción
(español-francés)

Rosa Vargas C., Dra. en Lin-
güística

5.10 Proyecciones de matrícula e índices de promoción y reprobación y deserción

La carrera espera contar con un cupo máximo de 25 estudiantes por cada uno de los idiomas, esto es, 50 estudiantes en total en cada año.

De los alumnos que lleven todas las materias se espera una respuesta de graduación del 95%, quedando el restante 5% como deserción o reprobación.

6. Presupuesto general de la carrera

6.1 Necesidades y costo personal docente

En principio, todos los profesores previstos están en propiedad. La distribución en costos y plazas sería la siguiente:

<u>CICLOS</u>	<u>1993</u>	<u>1994 (VERANO DEL 93)</u>
I	¢580.687,50	
II	¢580.687,50	
III (verano)		¢309.700,00
Total plazas	3	2
Total costo	¢1.161.375,00	¢309.700,00

Costo total por año lectivo completo: ¢1.471.075,00

En caso de que no se pudiera hacer la contratación de todos los profesores en propiedad, se contratarían horas-profesor. El equivalente de la tabla anterior en horas-profesor sería:

<u>CICLOS</u>	<u>1993</u>	<u>1994 (VERANO DEL 93)</u>
I	21	
II	21	
III (verano)		28
Total de horas-profesor (70):	42	28
Total costo	¢1.161.375,00	¢309.700,00

En definitiva, tendríamos:

Costo total por año lectivo completo:	¢1.471.075,00
Décimo tercer mes	669.771,00
Cuotas patronales (14%)	<u>261.969,00</u>
Total por Servicios personales	<u><u>¢2.402.815,00</u></u>

6.2 Requerimiento de personal administrativo

Se utilizaría el mismo personal del que actualmente dispone la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

6.3 Planta física, equipo y material didáctico

Se utilizarían dos aulas más durante las horas lectivas y el laboratorio de idiomas de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

6.4 Financiamiento de la carrera

La Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje espera financiar el Presupuesto de egresos (véase aparte 6.1) por medio de la matrícula y "de prestación de servicios durante dos promociones, mientras (...) busque un mecanismo de financiamiento alternativo" ^{10/}.

7. El estudio de mercado

No parece necesario elaborar un estudio de mercado para la Licenciatura en Traducción, pues, como se vio en el aparte 5.8, es una opción diferente (énfasis) para los graduados del Bachillerato en Literatura y Lingüística en inglés o en francés de la Universidad Nacional, aunque tiene la ventaja de aceptar alumnos

^{10/} Oficio ELCL-A-19-92 (3 de diciembre de 1992) de la Asamblea de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje a la Rectora de la Universidad Nacional, informándole el acuerdo tomado por dicha Asamblea respecto al autofinanciamiento de esta carrera.

de otras carreras mediante un examen de admisión. A lo anterior se añade que la traducción forma parte de la Lingüística Aplicada y que sólo se prevén estudios de mercado para el caso de una carrera nueva.

8. Recomendaciones

- . En vista de que la Universidad Nacional ha llenado los requisitos necesarios para la apertura de la Licenciatura en Traducción, se recomienda su aprobación.

- . Respecto al financiamiento, se recomienda a la Universidad Nacional que vele porque se cumpla con cubrir el presupuesto de egresos por medio de prestación de servicios, mientras se busca un financiamiento alternativo.

- . Se recomienda también una evaluación de la Licenciatura después de los cinco años de su apertura, a realizar por la OPES.

Complemento según sesión Nº19-93 - CONARE, artículo 16, del 10 de agosto de 1993:

- . Solicitar a la Universidad Nacional tomar en consideración las observaciones realizadas por la Universidad de Costa Rica al programa propuesto e informen posteriormente sobre la forma en que fueron atendidas o consideradas.

ANEXO A

PROGRAMAS DE LOS CURSOS DE LA
LICENCIATURA EN TRADUCCION (UNA) Y
BIBLIOGRAFIA GENERAL DE LA CARRERA

PROGRAMAS DE LOS CURSOS DE LA
LICENCIATURA EN TRADUCCION (UNA) Y
BIBLIOGRAFIA GENERAL DE LA CARRERA

MORFOSINTAXIS Y ESTILISTICA DEL ESPAÑOL (curso coordinado con Morfosintaxis y estilística de inglés o francés)

Créditos: 3

Objetivos generales:

El estudiante podrá:

- . Identificar los elementos de significado impuestos por las estructuras gramaticales propias del español.
- . Identificar niveles estilísticos relacionados con las estructuras morfosintácticas.

Contenidos:

- . Morfosintaxis del español: estructuras particulares en las que el español difiere del inglés o del francés.
- . Aspectos convencionales y formales.
- . Análisis de las características de diversos estilos en español.

Bibliografía:

Alonso Schökel, Luis y Eduardo Zurro. La traducción bíblica: lingüística y estilística. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.

Bello, Andrés y Rufino J. Cuervo. Gramática de la lengua castellana. 8a. ed. Buenos Aires: Sopena, 1970.

Gili Gaya, Samuel. Curso superior de sintaxis española. 10a. ed. Barcelona: Bibliograf. 1972.

Guiraud, Pierre. La estilística. 3a. ed. Buenos Aires: Nova, 1982.

- Kany, Charles E. Sintaxis hispanoamericana. Madrid: Gredos, 1969.
- Lázaro Carreter, Fernando. Curso de lengua española. Madrid: Anaya, 1988.
- Margot, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Martín Vivaldi, Gonzalo. Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y estilo. Madrid: Paraninfo, 1986.
- Martínez Amador, Emilio M. Diccionario gramatical y de dudas del idioma. Barcelona: Ramón Sopena, 1974.
- Mounin, Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Trad. J. Lago Alonso. 2a. ed. Madrid: Gredos, 1977.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber. La traducción: teoría y práctica. Versión española y adaptación A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Revilla, Santiago. Gramática española moderna. México: McGraw-Hill, 1974.
- Robinson, W.P. Lenguaje y conducta social. México: Trilla, 1978.
- Seco, Rafael. Manual de gramática española. Madrid: Aguilar, 1967.
- Ullmann, Stephen. Lenguaje y estilo. Madrid: Aguilar, 1973.
- Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombin. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

MORFOSINTASIS Y ESTILISTICA DEL INGLES (cursos coordinado con Morfosintaxis y estilística del español)

Créditos: 4

Objetivos:

El estudiante podrá:

- . Identificar estructuras de ambas lenguas que presenten diferencias específicas en cuanto a su incidencia en el significado del texto.
- . Identificar el valor estilístico de las estructuras en ambas lenguas.

Contenidos:

- . Morfosintaxis del inglés: análisis del grado de correspondencia formal entre ambas lenguas.
- . Estructuras de ambas lenguas (original y terminal) que pueden ocasionar errores a la hora de traducir.
- . Análisis de las características de diversos estilos (en la lengua original y en traducciones).

Bibliografía:

- Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965.
- Cruz, Juan de la y Patricia Trainor. Gramática inglesa. Madrid: Cátedra, 1989.
- Crystal, David and Derek Davy. Investigating English Style. Essex: Longman, 1969 (1986).
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Margot, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Nida, Eugene and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982.
- Partridge, Eric. Usage and Abusage: A Guide to Good English. Middlesex: Penguin, 1973.

Quirk, Randolph et. al. A Comprehensive Grammar of the English Language. London: Longman, 1985.

Régent, O. "A comparative approach to the learning of specialized written discourse", in Philip Riley, ed. Discourse and Learning. London: Longman, 1985.

Stockwell, Robert P. et. al. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press, 1965.

Thorne, J. P. "Generative Grammar and Stylistic Analysis", en Lyons, John, ed. New Horizons in Linguistics. Middlesex: Penguin, 1970. pp. 185-197.

Trudgill, Peter. Sociolinguistics. Middlesex: Penguin, 1974.

Varios. Introducción de J. Marias. Textos paralelos, 1: Cuentos británicos. Madrid: Turner, 1984.

Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown: Georgetown University, 1977.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombín. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

MORFOSINTAXIS Y ESTILÍSTICA DEL FRANCÉS (curso coordinado con Morfosintaxis y estilística del español)

Créditos: 4

Objetivos generales:

El estudiante podrá:

- . Identificar estructuras de ambas lenguas que presenten diferencias específicas en cuanto a su incidencia en el significado del texto.
- . Identificar el valor estilístico de las estructuras en ambas lenguas.

Contenidos:

- . Morfosintaxis del francés: análisis del grado de correspondencia formal entre ambas lenguas.

- . Estructuras de ambas lenguas (original y terminal) que pueden ocasionar errores a la hora de traducir.
- . Análisis de las características de diversos estilos (en la lengua original y en traducciones).

Bibliografía:

- Barrete, Paul et Monique Fol. Un certain style ou un style certain?: Introduction à l'étude du style français. New York: Oxford University Press, 1969.
- Bourdieu, P. Ce que parler veut dire (L'économie des échanges linguistiques). Paris: Fayard, 1982.
- Deslisle, J. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, 1980.
- Eco, Humberto. Lector in fabula: le rôle du lecteur. Paris: Grasset, 1985.
- Eco, Humberto. Sémiotique et philosophie du langage. Paris: PUF, 1988.
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Guillemin-Flescher, S. Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Paris: Ophrys, 1981.
- Hagege, Cl. L'homme de paroles. Paris: Fayard, 1985.
- Maingueneau, D. Nouvelles tendances en analyse du discours. Paris: Hachette, 1987.
- Malandin, Jean-Louis. "Grammaire: L'informatique à la rescousse". Le Français dans le monde, 235 (1990), p. 60 y ss.
- Margot, Jean Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Mouin, Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Trad. J. Lago Alonso, 2ª ed. Madrid: Gredos, 1977.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber. La traducción: teoría y práctica. Versión española y adaptación A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.

Reichler-Béguelin, Marie-José. Ecrire en français: cohésion textuelle et apprentissage de l'expression. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 1988.

Vinay, Jean Paul et Jean Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Paris: Didier, 1986.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombin. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

PRACTICA DE LA TRADUCCION I (INGLES)

Créditos: 4

Objetivo general:

El estudiante podrá traducir textos de diversos temas, registros y estilos.

Contenidos:

- Traducción directa e inversa de variedad de textos de una dificultad intermedia.
- Comparación, análisis, corrección de traducciones realizadas.
- Técnicas de revisión y autocorrección.

Bibliografía:

Alonso Schökel, Luis y Eduardo Zurro. La traducción bíblica: lingüística y estilística. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.

Brinton, E. and others. Translation Strategies/Estrategias para traducción. London: Macmillan, 1981.

Chamberlain, Dennis and Gillian White. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.

Corripio, Fernando. Diccionario de ideas afines. 2a. ed. Barcelona: Herder, 1985.

Duff, Alan. Translation. Oxford: Oxford University Press, 1989.

- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Margot, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Merino, José y Patrick H. Sheerin. Manual de traducción inversa Español-Inglés. Madrid: Editorial Anglo-Didáctica, 1989.
- Steel, Brian. Translation from Spanish. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1979.
- Varios. Introducción de J. Marías. Textos paralelos. 1: Cuentos británicos. Madrid: Turner, 1984.
- Vázquez-Ayorga, Gerardo. Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown University, 197.
- Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombin. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos

NOTA: Además, se incluyen selecciones tomadas de diversas fuentes en inglés y español, que se traducirán a español y a inglés.

PRACTICA DE LA TRADUCCION I (FRANCES)

Créditos: 4

Objetivo general:

El estudiante podrá traducir textos de diversos temas, registros y estilos.

Contenidos:

- . Traducción directa e inversa de variedad de textos de una dificultad intermedia.
- . Comparación, análisis, corrección de traducciones realizadas.
- . Técnicas de revisión y autocorrección.

Bibliografía:

- Alonso Schökel, Luis y Eduardo Zurro. La traducción bíblica: lingüística y estilística. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
- Corripio, Fernando. Diccionario de ideas afines. 2a. ed. Barcelona: Herder, 1985.
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Ladmiral, Jean René. Traduire. théorèmes pour la traduction. Paris: Payot, 1979.
- Larbaud, Valéry. De la traduction. Arles: Actes Sud, 1984.
- Margot, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Valéry, Paul. El cementerio marino. Edición bilingüe. Trad. J. Guillén. Madrid: Alianza, 1967.
- Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombín. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

NOTA: Además, se incluyen selecciones tomadas de diversas fuentes en francés y español, que se traducirán a español y a francés.

TEORIA DE LA TRADUCCION (EN ESPAÑOL)

Créditos: 2

Objetivo general:

El estudiante podrá conocer los problemas teóricos fundamentales de la traducción.

Contenidos:

- . La traducción como proceso.
- . Tipos de traducción y sus características.
- . Crítica y evaluación de una traducción.

- . Tecnicas de traducción.
- . La traducción automática o asistida.
- . La relación de la traducción con la lingüística y con la teoría literaria.
- . La equivalencia.

Bibliografía:

- Ayala, Francisco. Problemas de la traducción. Madrid: Taurus, 1965.
- Bassnett-McGuire, Susan. Translation studies. London and New York: Routledge, 1987.
- Bouton, Charles. "La traducción", en la Lingüística aplicada. Trad. V. M. Suárez Dávila. México: Fondo de Cultura Económica, 1982. pp. 79-98.
- Casado Velarde, Manuel. Lenguaje y cultura: la etnolingüística. Madrid: Síntesis, 1988.
- Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965.
- De la Cuesta, Leonel Antonio. Lecciones preliminares de traductología. San José: Ediciones Guayacán, 1987.
- García, Pilar Elena. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- García Yebra, Valentín. En torno a la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Jakobson, Roman. "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en Ensayos de lingüística general. Barcelona: Seix-Barral, 1975, pp. 67-77.
- Margot, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Mounin, Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Trad. J. Lago Alonso. 2a. ed. Madrid: Gredos, 1977.
- Newmark, Peter. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon, 1982.

- Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber. La traducción: teoría y práctica. Versión española y adaptación A. de la Fuentes Adán. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Ortega y Gasset, José. "Misericordia y esplendor de la traducción", en El Libro de las misiones. 10a. ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1984, pp. 125-162.
- Paz, Octavio. Traducción: Literatura y literalidad. Barcelona: Tusquets Editores, 1971. También aparece incluido en El signo y el garabato. México: Joaquín Mortiz, 1973, pp. 57-59.
- Picken, Catriona, ed. The Translator's Handbook. London: Aslib, 1983.
- Revue de Littérature Comparée (Paris), LXIII, 2 (1989). Número dedicado a la traducción.
- Rossi-Landi, Ferruccio. "Sobre el problema de la traducción", en Ideología de la relatividad lingüística. Trad. J.A. Vasco. Buenos Aires: Nueva Visión, 1974, pp. 49-52.
- Santoyo, Julio-César. Teoría y crítica de la traducción: Antología. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.
- Santoyo, Julio-César. Traducción, traducciones, traductores: ensayo de Bibliografía española. León: Universidad de León, 1987.
- Santoyo, Julio-César. Fidus Interpres: Ponencias al congreso de traductores de la Universidad de León. León: Universidad de León, 1989. Dos tomos.
- Sopena, Luis de. "Nuevas perspectivas de la traducción", en Cabré, M. Teresa, et. al. La lingüística aplicada. Barcelona: Universitat de Barcelona/Funcació Caixa de Pensions, 1990, pp. 31-37.
- St-Pierre, Paul. "Texte(s) et traduction". Langues et linguistique, II, 8 (1982), pp. 245-271.
- Steiner, George. Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción. Trad. A. Catañón. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1980.

SEMANTICA, LEXICOGRAFIA Y TERMINOLOGIA DEL ESPAÑOL (curso coordinado con Semántica, lexicografía y terminología de inglés o francés)

Créditos: 3

Objetivos generales:

El estudiante podrá:

- . Identificar los elementos de significado implícitos en las construcciones léxico-semánticas propias del español.
- . Identificar ámbitos semánticos relacionados con la terminología.

Contenidos:

- . Conceptos básicos de la semántica.
- . Principios y técnicas de análisis semántico (simplificadas para el uso del traductor).
- . Introducción a la lexicografía (sobre aspectos de utilidad para el traductor).
- . Introducción a la terminología.
- . Problemas léxicos de traducción al español.
- . Problemas léxicos del español dialectal.

Bibliografía:

Agencia EFE. Manual de español urgente. 7a. ed. Madrid: Cátedra, 1990.

Boves Naves, María del Carmen. La semiología. Madrid: Síntesis, 1989.

Cabré, M. Teresa, et. al. La Lingüística aplicada. Barcelona: Universitat de Barcelona/Fundació Caixa de Pensions, 1990.

Corripio, Fernando. Diccionario de ideas afines. 2a. ed. Barcelona: Herder, 1985.

Coseriu, Eugenio. Principios de semántica estructural. Madrid: Gredos, 1986.

Fernández González, Angel Raimundo. Introducción a la semántica. Madrid: Cátedra, 1977.

Haensch, Günter, y otros. La lexicografía. Madrid, 1982.

Lyons, John. Semántica. Barcelona: Teide, 1980.

Marcos Marín, Francisco y Jesús Sánchez Lobato. Lingüística aplicada. Madrid: Síntesis, 1988 (en especial Cap. 8. "La traducción por ordenador": cap. 9. "La lexicografía como aplicación lingüística"; cap. 10. "La terminología en lingüística aplicada").

Margot, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.

Moliner, María. Diccionario del uso del español. Madrid: Gredos, 1987.

Mounin, Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Trad. J. Lago Alonso. 2a. ed. Madrid: Gredos, 1977.

Nida, Eugene y Charles R. Taber. La traducción: teoría y práctica. Versión española y adaptación A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.

Pratt, Chris. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid: Gredos, 1980.

Rotaetxe Amusategi, Karmele. La sociolingüística. Madrid: Síntesis, 1988.

Terminómetro. Publicación trimestral de traducción y terminología, de "Unión Latina", Paris (ISSN: 1016-1067).

Ullmann, Stephen. Semántica: Introducción a la ciencia del significado. 2a. ed. Madrid: Aguilar, 1987.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombín. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

Zamora Vicente, Alonso. Dialectología española. Madrid: Gredos, 1970.

SEMANTICA, LEXICOGRAFIA Y TERMINOLOGIA DEL INGLES (curso coordinado con Semántica, lexicografía y terminología del español).

Créditos: 4

Objetivo general:

El estudiante podrá abordar en forma contrastiva la construcción léxico-semántica de las lenguas original y terminal con el fin de indagar en las posibilidades de equivalencia semántica y transcodificación.

Contenidos:

- . Análisis semántico de datos relevantes en traducciones directas e inversas.
- . La puesta en prácticas de técnicas de análisis semántico en traducciones directas e inversas.
- . Técnicas de manejo de distintos tipos de diccionarios bilingües y monolingües.
- . Aspectos específicos de la terminología.
- . Problemas de traducción.

Bibliografía:

- Bierwisch, Manfred. "Semantics", en Lyons, John, ed. New Horizons in Linguistics. Middlesex: Penguin, 1970. pp. 166-184.
- Boot, M.F. "Computational Linguistics", en Lyons, John, ed. New Horizons in Linguistics. Middlesex: Penguin, 1970, pp. 215-228.
- Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965.
- Galinski, Christian. "Recent Developments of Terminology", en Cabré, M. Teresa, et. al. La lingüística aplicada. Barcelona: Universitat de Barcelona/Fundació Caixa de Pensions, 1990, pp. 87-92.
- Hartmann, R.R.K., ed. Dictionaries and their users. (faltan datos).
- Hartmann, R.R.K., ed. Lexicography: Principles and Practice. London: Academic Press, 1983.

Leech, Geoffrey. Semantics: The Study of Meaning. 2nd. ed. Middlesex: Penguin, 1981.

Margot, Jean Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: e. J. Brill, 1982.

Partridge, Eric. Usage and Abusage: A Guide to Good English. Middlesex: Penguin, 1973.

Pratt, Chris. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid: Gredos, 1980.

Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown: Georgetown University, 1977.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombin. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

Diccionarios

García-Pelayo y Gross, Ramón. Gran diccionario moderno: español-inglés/inglés-español. Paris: Ediciones Larousse, 1983.

Roget's International Thesaurus. New York: Thomas Y. Crowell Co., 1969.

Diccionarios especializados para temas específicos.

SEMANTICA, LEXICOGRAFIA Y TERMINOLOGIA DEL FRANCES (curso coordinado con Semántica, lexicografía y terminología del español).

Créditos: 4

Objetivo general:

El estudiante podrá abordar en forma contrastiva la construcción léxico-semántica de las lenguas original y terminal con el fin de indagar en las posibilidades de equivalencia semántica y transcodificación.

Contenidos:

- . Análisis semántico de datos relevantes en traducciones directas e inversas.
- . La puesta en práctica de técnicas de análisis semántico en traducciones directas e inversas.
- . Técnicas de manejo de distintos tipos de diccionarios bilingües y monolingües.
- . Aspectos específicos de la terminología.
- . Problemas de traducción.

Bibliografía:

- Beacco, Jean-Claude. "La civilisation du dictionnaire". Le Français dans le monde, 188 (1984), p. 70 y ss.
- Berger, Gilles. "Lexique: construire son propre dictionnaire". Le Français dans le monde, 235. (1990), p. 55 y ss.
- Duquet-Picard, Diane. "Lexicométrie et terminologie: réflexions sur ce qui pourrait devenir la terminométrie". Langues et linguistique, I, 8 (1982), pp. 145-170.
- Galisson, Robert. Des mots pour communiquer, éléments de lexicométrie. Paris: CLE International, 1983.
- Galisson, Robert. "Pour un dictionnaire des mots de la culture populaire". Le Français dans le monde, 188 (1984), p. 57 y ss.
- Ibrahim, Amr Helmy. "Choisir un dictionnaire". Le Français dans le monde. 188 (1984), p. 70 y ss.
- Lerat, Pierre. "La dérivation lexicale". Le Français dans le monde, 218 (1988), p. 48 y ss.
- Margot, Jean-Claudes. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Monaco, Roberta. "Pour une utilisation active des dictionnaires: Le Français dans le monde, 227 (1989), p. 15 y ss.
- Mouin, Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Trad. J. Lago Alonso. 2a. ed. Madrid: Gredos, 1977.

Nida, Eugene y Charles R. Taber. La traducción: teoría y práctica. Versión española y adaptación A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.

Quemada, Bernard. "La nouvelle lexicographie", en Cabré, M. Teresa, et. al. La lingüística aplicada. Barcelona: Universitat de Barcelona: Universitat de Barcelona/Fundació Caixa de Pensions, 1990. pp. 55-78.

Rey, A. La terminologie: noms et notions. Paris: PUF, 1979.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombín. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

Diccionarios

Berman, Antoine. L'Épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard, 1984.

Duneton, Claude. La puce à l'oreille. Ed. Stock, 1985.

Galisson, Robert. Dictionnaire des expressions imagées. Paris: CLE International, 1984.

Le Petit Robert: Dictionnaire de la langue française. Paris: Dictionnaires le Robert, 1987.

Mel'auk. I. A. et a. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (recherches lexicosemantiques I). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1984.

PRACTICA DE TRADUCCION (INGLES)

Créditos: 4

Objetivo general:

El estudiante podrá traducir textos de nivel avanzado de dificultad.

Contenidos:

- Traducción directa e inversa en 3 campos distintos (ej: traducción literaria, traducción de textos científicos, y traducción comercial).

- . Comentario, comparación, y corrección de traducciones realizadas.
- . Problemas particulares de los diversos tipos de traducción.

Bibliografía:

- Alonso, Schökel, Luis y Eduardo Zurro. La traducción bíblica: lingüística y estilística. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
- Bartra, Augustí. Selección, versión y prólogo. Antología de la poesía norteamericana. Edición bilingüe. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.
- Bassnett-McGuire, Susan. "Specific problems of literary translation", en Translation Studies. London and New York: Routledge, 1987. pp. 76-132.
- Fagundo, Ana María. Antología bilingüe de poesía norteamericana contemporánea: 1950-1980. Madrid: José Porrúa, 1988.
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Gibbons, Reginald. "Poetic Form and the Translator". Critical Inquiry, II (1985), pp. 654-671.
- Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Steel, Brian. Translation from Spanish. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1979.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown: Georgetown University, 1977.
- Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombin. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

NOTA: Además, se incluyen selecciones tomadas de diversas fuentes en inglés y español, que se traducirán a español y a inglés.

PRACTICA DE TRADUCCION II (FRANCES)

Créditos: 4

Objetivo general:

El estudiante podrá traducir textos de nivel avanzado de dificultad.

Contenidos:

- . Traducción directa e inversa en 3 campos distintos (ej: traducción literaria, traducción de textos científicos y traducción comercial).
- . Comentario, comparación, y corrección de traducciones realizadas.
- . Problemas particulares de los diversos tipos de traducción.

Bibliografía:

Appolinaire, Guillaume. Obra poética en poesía. Edición bilingüe. Trad. González Boto. Barcelona: Ediciones 29, 1981. Tres tomos.

Ballard, Michel. La traduction: de l'anglais au français. Paris: Nathan, 1987.

García Yebra, Valentin. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.

Mounin, G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1963.

Revue de Littérature Comparée (Paris), LXIII, 2 (1989). Número dedicado a la traducción.

Sil, Rita. "La traduction littéraire et le dialogue interculturel". Dialogues et Cultures, 27 (1985), pp. 160-166.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombin. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

Zemb, Jean-Marie. "Comment contrôler le transfert de fonds". Langue Française. 51 (1981), pp. ?

NOTA: Además, se incluyen selecciones tomadas de diversas fuentes en francés y español, que se traducirán a español y a francés.

INTRODUCCION A LA INTERPRETACION EN INGLES (traducción oral simultánea o consecutiva)

Créditos: 2

Objetivo general:

El estudiante podrá iniciarse en la interpretación y utilizar las destrezas básicas que para ella se requieren.

Contenidos:

- . Introducción a los tipos de la interpretación.
- . Problemas y técnicas de la interpretación.
- . Práctica con diversos tipos de textos orales (directa e inversa).

Bibliografía:

Weber, Wilhelm K. Training Translators and Conference Interpreters. New York: Prentice-Hall. [¿1988?].

Nota: Además, se utilizarán grabaciones (tanto en inglés como en español) hechas en diversas situaciones en que se requiere del lenguaje oral: discursos, conferencias, diálogos formales e informales, discusiones, conversaciones, simposios, debates, etc.

INTRODUCCION A LA INTERPRETACION EN FRANCES (traducción oral simultánea o consecutiva)

Créditos: 2

Objetivo general:

El estudiante podrá iniciarse en la interpretación y utilizar las destrezas básicas que para ella se requieren.

Contenidos:

- . Introducción a los tipos de la interpretación.
- . Problemas y técnicas de la interpretación.
- . Práctica con diversos tipos de textos orales (directa e inversa).

Bibliografía:

Moirand, Sophie. "Travailler avec les interviews dans la presse". Français dans le monde. 236 (1990), p. 53 y ss.

Seleskovitch, Danica. L'interprète dans les conférences internationales: Problèmes de langage et de communication. Paris: Minard Lettres Modernes, 1968.

Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. Interpréter pour traduire. 2e. éd. Paris: Didier Erudition, 1986.

Nota: Además, se utilizarán grabaciones (tanto en francés como en español) hechas en diversas situaciones en que se requiere el lenguaje oral: discursos, conferencias, diálogos formales e informales, discusiones, conversaciones, simposios, debates, etc.

SEMINARIO DE TRABAJO DE GRADUACION (INGLES O FRANCES)

Créditos: 5

Objetivo general:

El estudiante hará un trabajo de graduación bajo la guía de un profesor: práctica dirigida de graduación o tesis sobre aspectos teóricos de la traducción (Ver "Requisitos de graduación").

Contenidos:

- . Textos (o temas de investigación) seleccionados por los estudiantes.

Nota:

Todos los estudiantes deberán asistir y participar en forma obligatoria en este seminario, independientemente del carácter de su trabajo de graduación.

En la mayoría de los casos el trabajo de graduación consistiría en la traducción de un texto no traducido previamente, bajo la guía del profesor. Debe tener una extensión de entre 75 y 100 páginas, a doble espacio; además se han de cumplir todos los otros requisitos establecidos al efecto constituiría la "Práctica dirigida de graduación".

En este "Seminario" se distinguirán con claridad las siguientes etapas de trabajo:

1. Selección del texto que se traducirá (o del tema que se investigará).
2. Análisis del texto y factores relacionados (tipo, propósito, lectores, vocabulario específico, etc.); búsqueda de recursos bibliográficos.
3. Realización de la traducción (o del estudio).
4. Análisis y comentario de las traducciones (o de los estudios) a lo largo del proceso.
5. Revisión final de estilo.
6. Elaboración del informe sobre el proceso de la traducción realizada.
7. Presentación y defensa de la traducción (o de la tesis).

Bibliografía:

Corripio, Fernando. Diccionario de ideas afines. 2a. ed. Barcelona: Herder, 1985.

CURSO (S) LIBRE (S) DE TRADUCCION (en inglés, francés, o español)

Créditos: 2

Objetivo general:

El estudiante podrá ampliar sus conocimientos sobre un tema relacionado con la traducción establecido de acuerdo con las necesidades específicas de los estudiantes y con las especialidades particulares del profesor.

Contenidos:

. Varían de acuerdo con el tema del curso.

A manera de ejemplo se presenta a continuación la bibliografía de uno de los cursos libres que se podría ofrecer. Otros posibles temas incluyen la traducción automática, la traducción literaria, la traducción consecutiva y la simultánea, la traducción legal, etc.

Seminario sobre la enseñanza de una lengua extranjera y la traducción

- Bault, Danielle. "Traduction et apprentissage: un point noir, les temps du passé". REFLET, 32 (1989), p. 52 y ss.
- Becher Costa, Silvia B.A. "Adding Variety in Translation Courses". English Teaching Forum, XXVI, 1 (1988), pp. 9-12.
- Duff, Alan. Translation. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Gemar, Jean-Claude. "Les enjeux culturels et sociaux de l'enseignement du français en contexte de bilinguisme et de traduction". Dialogues et Cultures, 27 (1985), pp. 91-99.
- George, P. T. "Semantic Notes on Translation as a Method of Language Presentation". English Teaching Forum, XXII, 4 (1984), pp. 38-40.
- Hieke, Adolf E. "Teaching Translation More Efficiently". English Teaching Forum, XX, 2 (1982), pp. 38-39.
- Lavault, Elisabeth. Fonctions de la traduction en didactique des langues. Paris: Didier Erudition, 1985.
- Manning, Alan. "Le projet dans l'enseignement de la traduction au premier cycle". Langues et linguistique, 9 (1983), pp. 87-107.
- Nadstoga, Zbigniew. "A Communicative Use of Translation in the Classroom". English Teaching Forum, XXVI, 4 (1988), pp.
- Ulyrch, Margherita. "Teaching Translation in the Advanced EFL Class". English Teaching Forum, XXIV, 2 (1986), pp. 14-17.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Alonso Schökel, Luis y Eduardo Zurro. La traducción bíblica: lingüística y estilística. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
- Ayala, Francisco. Problemas de la traducción. Madrid: Taurus, 1965.

- Bart, István y Kinga Klaudy, eds. A fordítás tudománya: Válogatás a fordításelmélet irodalmából. Budapest, Tankönyvkiadó, 1986.
- Bassnett-McGuire, Susan. Translation studies. London and New York: Routledge, 1987.
- Bouton, Charles. La lingüística aplicada. Trad. V.M. Suárez Dávila. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- Brinton, E. and others. Translation Strategies/Estrategias para traducción. London: Macmillan 1981.
- Cabré, M. Teresa, et. al. La lingüística aplicada. Barcelona: Universitat de Barcelona/Fundació Caixa de Pensions, 1990.
- Cabrera, Ileana y otros. Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, 1991.
- Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965.
- Chamberlain, Dennis and Gillian White. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- De la Cuesta, Leonel Antonio. Lecciones preliminares de traductología. San José: Ediciones Guayacán, 1987.
- Duff, Alan. Translation. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- García, Pilar Elena. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- García Yebra, Valentín. En torno a la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984.
- Gemar, Jean-Claude. "Les enjeux culturels et sociaux de l'enseignement du français en contexte de bilinguisme et de traduction". Dialogues et Cultures, 27 (1985), pp. 91-99.
- Index translationum: International bibliography of translations. Paris: UNESCO.
- Jakobson, Roman. "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en Ensayos de lingüística general. Barcelona: Seix-Barral, 1975. pp. 67-77.

- Lavault, Elizabeth. Fonctions de la traduction en didactique des langues. Paris: Didier Erudition, 1985.
- Margot, Jean Claude. Traducir sin traicionar. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Merino, José y Patrick H. Sheerin. Manual de traducción inversa español-inglés. 3a. ed. Madrid: Editorial Anglo-didáctica, 1989.
- Mounin, Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Trad. J. Lago Alonso. 2a. ed. Madrid: Greco, 1977.
- Newmark, Peter. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon, 1982.
- Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber. La traducción: teoría y práctica. Versión española y adaptación A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Ortega y Gasset, José. "Misericordia y esplendor de la traducción", en El libro de las misiones. 10a. ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1984, pp. 125-162.
- Pastor Castillo, Enrique. Introducción a la traducción: inglés-español-inglés. San José: Servicios Lingüísticos Internacionales, 1984.
- Paz, Octavio. Traducción: Literatura y literalidad. Barcelona: Tusquets Editores, 1971. También aparece incluido en El Sion y el garabato. México: Joaquín Mortiz, 1973. pp. 57-69.
- Picken, Catriona, ed. The Translator's Handbook. London: Aslib, 1983.
- Revue de Littérature Comparée (Paris), LXIII, 2 (1989). Número dedicado a la traducción.
- Rossi-Landi, Feruccio. "Sobre el problema de la traducción", en Ideología de la relatividad lingüística. Trad. J. A. Vasco. Buenos Aires: Nueva Visión, 1974, pp. 49-52.

Santoyo, Julio-César. Teoría y crítica de la traducción: Antología. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

Santoyo, Julio-César. Traducción, traducciones, traductores: ensayo de Bibliografía española. León: Universidad de León, 1987.

Santoyo, Julio-César, comp. Fidus Interpres: Ponencias al congreso de traductores de la Universidad de León. León: Universidad de León, 1989. Dos tomos.

Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. Interpréter pour traduire. 2e. éd. Paris: Didier Erudition, 1986.

Sil, Rita. "La traduction littéraire et le dialogue interculturel" Dialogues et Cultures, 27 (1985), pp. 160-166.

Steel, Brian. Translation from Spanish. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1979.

Steiner, George. Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción. Trad. A. Castañón. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1980.

Tello, Jaime. "La traducción: un oficio subterráneo". Imagen, II, 52 (1972), pp. 6-7.

Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown: Georgetown University, 1977.

Vinay, J. P. y J. Darbelnet. Stylistique comparée du Français et de l'anglais. Paris: Didier, 1964.

Wandruska, Mario. Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Trad. E. Bombín. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.

FUENTE: UNIVERSIDAD NACIONAL. Facultad de Filosofía y Letras. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Centro Universitario de Traducción. Plan de Licenciatura en Traducción. (s.e., Heredia, 1991), pp. 14 a 40 y 50 a 52.